

Saalitingo siwtaare haa wuro


Fulfulde



Auteur : Ivanova Fotso

Illustrations : Maureen Etondi

Traduction : Assinko Mana Daniel



Hikka Ndi don saalitina siwtaare muudum haa wuro,
a meedaayno dum. Hitaande saaliinde,
dum banndiiko Bissa warno haa
berniwol. Be pijdi jamum.

Ndi don bee seyo tawtugo banndum,
bappa e goggo mum.
Ammaa o don hula taa o billo.

Ndi : 'Dume goddo waawata wadugo haa wuro wakkati
siwtaare mum? En tammi yahgo ngesa
haa pijen na ?

Bissa : Taa daamu. Siwtaare nde'e
feerotiran bee godde.

A tammi laarugo kuuje duudde.



Janngo man, saare fuu fini law.
Be kooci kacitaari mabbe.
Ndi don seyi nyaamugo makalaaɗe gulde jaw bee
nyebbe e yarugo gaari ko goggo maako taskitini.
O nyaami boo kondonɗe belndunde.




Nde o timmini nyaamugo kondonj maako, Ndi ummi haa o sakkinoya laalaaaje man ammaa Bissa darni mo.

Bissa: Aa'a! Taa sakkin dum.

Min don kawta laalaaaje kondonje e luttaandi fuu haa bokoti do.

Dum wartan koonal. Ndi: Koonal, dum dume?



The illustration shows a village scene with several huts featuring conical thatched roofs. In the foreground, a man with a worried expression, wearing a red long-sleeved shirt, stands with his hands raised. In the lower right corner, there is a large, dark, irregular shape representing a pool of water or a muddy area. The background is a solid yellow color.

Bissa yehi sappini bannum buuhuure haa baawo suudu.
Bissa: Koonal, dum hufo njillaako bee luttadum haa kisin,
bee bu'e gertoode e dubbube boo.
'Be acca dum wada lebbi duudfi. Nden to dum jilli
booddum, be njahra dum haa ngesa, be ngaata dum dow
kaatorooji.

Yimbe saare njotti ngesa. Ndi haydini masin. O meedaay laarugo ledde duudde e hudo duudko bana nii.

Haa bakkeeje maako fuu, woodi ledde dimooje benndalooje: goyufhi, moŋgoroohi, dukkuhi, orashi.



Bissa : Ndi ! A laari ananas do na ? Dum benndi fuu timmi.

Ndi bangti gite, don laara dow ledde.

Ndi : Toy ? Lekki kiye ?

Bissa fettini jaleede. Bissa : Haa do, haa lesdi ! Ananas

fuddataa nder ledde ! Dum don fuda haa lesdi.



Ndi e Bissa don mballa saaro
muudum'en rufugo koonal haa
kaatorooji. Baawodon, be ndilli
gaance.

Bissa : Ndi, war! Haa mi holle cokola.

Ndi: Ayya! Ndi wi'i: Hannde kam,
a hebtatakam.

Mi anndi laabdum tal haa
isinji be ngada cokola.


Bocci cokalaaje pudataa
nder ledde.

Bissa: Goonga.

Ammaa a anndi toy
cokala iwata na?

Accam mi holle dum.





Bissa: Lekki ki,
ɗum kakawohi.
Innde benndaloore maaki
boo kabos. Woodi aawdiiji
nder kabosje man.
To be itti ɗe, be njoorna
ɗe haa naange lebbi ɗuudɗi.

Ɓaawoɗon, be njahra
ɗe haa isin.
Ton aawdiiji
ɗi'i huuwete.
Be ɗon njaanca ɗe haa yiite wulnge jaw.
Ton ɗum fuddata uuraago bana cokola.
Ammaa ɗum hadi rok!
Ɓaawo kuude ɗuudɗe godɗe,
ɗum wartata cokola.

Taariha cokola ka'a hokki Ndi suno nyaamugo cokola.
Wadi boo o woodino bocol cokola haa booro maako.
Ndi yehi tefoyi cokola.
O hokki banndiiko debbo
sedfa. Dum weli
masin!
Nde be timmini
nyaamugo cokola,
Ndi sakkin caawirdum
man haa booro koonal.



Ammaa Bissa darni mo.

Bissa : Naa non ! 'Be ngatataa leeda haa koonal !

Leeda yolataa, dum don lutta nder lesdi duubi e duubi.

'Be cakkintaa boo leeda nder ndiyam.

'Dum wonnan ndiyam e hadan liddi foofugo.

